

# کتاب



اضطراب انتخاب بهترین  
ترجمه دکترژیواگو!  
من و این همه  
خوشبختی محاله!

محمد علی یزدانیار  
دبیر گروه کتاب

Mohammadaliyazdanyar@gmail.com



## رفقای سفرهای کوتاه که در نیمه راه رهایتان نمی کنند!

۵ پیشنهاد جمع و جور برای مطالعه در حین سفرهای کوتاه شهری



شما رانمی دانم، من وقتی در اتوبوس یا مترو هستم معمولاً کتاب می خوانم. نه که کتاب های سبکی هم بخوانم، در واقع سبک و سنگین ندارد، هر مطلبی را که در حال مطالعه اش باشم با خودم به مترو و اتوبوس هم می برم. بر اساس همین رفتار بسیار مدرن و خارجی و درجه یک و خیلی خفن!!! تصمیم گرفتم که در این شماره برای شما پنج، شش کتاب جمع و جور معرفی کنم که همگی بین نیم الی یک ساعت کامل خوانده شده و داستان های شکیل و قوی ای هم هستند. بخوانید و اگر خوشتان آمد به جان من دعا کنید!

### نوازنده ای که به ایرلند خیانت کرد

«نوازنده ای که به ایرلند خیانت کرد» نوشته فرانک اوکانر، سال ۱۹۸۱ پس از مرگ نویسنده منتشر شده است. اوکانر در سال ۱۹۰۳ میلادی به دنیا آمد و در ۶۲ سالگی درگذشت. نویسنده ای ایرلندی که بیش از ۱۵۰ اثر از او به یادگار مانده و بیشتر شهرتش را مرهون داستان های کوتاه و خاطراتش است. به دلیل شهرت این نویسنده، جایزه معتبر بین المللی داستان کوتاه نیز به یاد وی نامگذاری شده که نویسنده ای مانند هاروکی موراکامی برنده آن جایزه شده است. جایزه «فرانک اوکانر» که برای بزرگداشت نام این داستان نویس بزرگ راه اندازی شده، گران ترین جایزه مجموعه داستان کوتاه در جهان است.

### آنورا

«آنورا»، داستان کوتاه بلندی نوشته کارلوس فونتنس است که اولین بار در سال ۱۹۶۲ به انتشار رسید. این کتاب در عین حجم بسیار کم خود در زمره برترین آثار فونتنس و به طور کلی ادبیات مکزیکی قرار می گیرد. داستان از این قرار است که فلیپه مونتررو به منظور ویراستاری خاطرات شوهر فقید زنی سالخورده، در خانه این زن استخدام می شود. او در آنجا با یکی از خویشاوندان پیرزن، دختری زیبا با چشمانی سبز به نام آنورا آشنا می شود. علاقه فلیپه به آنورا و درک تدریجی او نسبت به ماهیت واقعی

می کشد و در عصر نژادپرستی و تبعیض های قومیتی، هشدار می دهد که تاریخ ممکن است تکرار شود.

### داستان خرس های پاندا

نمایشنامه «داستان خرس های پاندا» سرگذشت زن و مردی است که خود را در کنار هم می یابند. بی آنکه به روشنی معلوم باشد که چگونه و کجا در کنار یکدیگر قرار گرفته اند. آنها با هم قرار می گذارند تا چندین شبانه روز را کنار هم سپری کنند. با این قرار، وضعیتی آغاز می شود که گویی زن و مرد به موجوداتی خیالی تبدیل می شوند و کسی قادر به دیدن آنها نیست. «داستان خرس های پاندا» در عین کوتاهی از بهترین نمایشنامه هایی است که ماتی ویسنی یک، نمایشنامه نویس شهیر رومانیایی نوشته است.

### حدیث شطرنج و رساله سیسرو

«حدیث شطرنج و رساله سیسرو» را در واقع به علت داستان «شطرنج باز» پیشنهاد می دهم. داستانی کوتاه، جذاب و بسیار تنش زا در مورد مردی که برای فرار از رنج تنهایی در زندان، به یک کتاب تاریخ شطرنج پناه می برد و سال ها بعد در یک کشتی و در حین سفر، این تاریخچه برایش ماجراهای زیادی پیش می آورد. شطرنج را «اشتفان سواپگ» نویسنده اتریشی نوشته است.

رابطه این دختر جذاب با پیرزن، نیروی محرکه اصلی داستان است و پایان بندی شگفت انگیز این داستان را رقم می زند.

### گیرنده شناخته نشد

«گیرنده شناخته نشد»، داستانی نوشته کاترین کرسمن تیلور است که اولین بار در سال ۱۹۳۹ انتشار یافت و از موفق ترین آثاری است که در مجله Story منتشر شد. «گیرنده شناخته نشد» قدرت خارق العاده قلم را به عنوان یک سلاح به نمایش می گذارد. این اثر که در بحبوحه جنگ جهانی دوم و هولوکاست نگاشته شد، داستان خود را در قالب نامه هایی رد و بدل شده میان دو دوست روایت می کند: مردی امریکایی در سان فرانسیسکو و شریک تجاری سابق و دوست او که به کشورش آلمان بازگشته است. این کتاب جاودان، به یاد ماندنی و تأثیرگذار، شرارت های نازیسم را به تصویر

تصمیم گرفتم در این شماره برای شما پنج، شش کتاب جمع و جور معرفی کنم که همگی بین نیم الی یک ساعت کامل خوانده شده و داستان های شکیل و قوی ای هم هستند



ترجمه های متفاوت از یک اثر کلاسیک هم امری است پسندیده و هم لازم ولی در جهان نشر کمتر پیش می آید که یک اثر در بازه ای زیر دو هفته صاحب دو ترجمه جدید شود، آن هم وقتی یک مترجم صاحب سبک دیگر از قبل قول ماجرا را به مخاطبان داده بود چیست؟ الله اعلم!